

มหาวิทยาลัยบูรพา

บรรณานุกรม

Burapha University

## บรรณานุกรม

กรมวิชาการ. (2540). *คู่มือการแปล*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์การศาสนา.

จรูญรัตน์ สุวรรณภูมิ. (2532). *การศึกษามทเพลงเพื่อชีวิตที่เกี่ยวข้องกับขบวนการศึกษา  
ช่วงปีการศึกษา 2516-2519*. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต,  
สาขานิติศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

จ.ย.ส. (2538). *เรียนอังกฤษจากเพลง*. กรุงเทพฯ : รวมสาส์น.

\_\_\_\_\_. (2539). *เรียนภาษาอังกฤษจากเพลง*. กรุงเทพฯ : รวมสาส์น.

จิระพรรษ์ บุญเกียรติ, นพพร ประชากุล, สดชื่น ชัยประสาธน์, และวัลยา เรืองสุนทร. (2540).  
*ศาสตร์การแปล*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

เฉลิมศรี จันทสิงห์. (2528). *การแปลเบื้องต้น*. นครปฐม : มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ชัยอนันต์ สมุทรวานิช และกนก วงษ์ตระหง่าน. (2541). *ภาษากับการเมือง*. กรุงเทพฯ :  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ชูจิตต์ เขียวสมบุญ (ม.ป.ป.). *เอกสารคำสอนวิชา อภ351= การแปลเบื้องต้น*. ชลบุรี :  
มหาวิทยาลัยบูรพา.

เชวง จันทระเชตต์. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

ณรุทธิ์ สุทธิจิตต์. (2540). *สังคีตนิยม: ความซาบซึ้งในดนตรีตะวันตก*. กรุงเทพฯ :  
โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ดวงตา สุพล. (2541). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ทะเลหญ้า, (นามแฝง). (2544). *ในบทเพลงมีรัก*. กรุงเทพฯ : ไพลิน.

ทิพา เทพอัศวพงศ์. (2540). *การแปลเบื้องต้น*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ทิพย์สุนทร อนันต์บุตร. (2523). *วรรณกรรมพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว*. กรุงเทพฯ :  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

นพพร ประชากุล. (2539, 12 พฤษภาคม). *การแปลวรรณกรรม*. *สารคดี*, 6, 196 – 198.

นฤพนธ์ สอนศรี. (2544). *การแปลเพลงสมัยนิยมของนักร้องหญิงอเมริกัน: กลวิธีและ  
การแก้ปัญหา*. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและ  
วัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

นวน้อย ตระกูลกิจไพศาล. (2542). การศึกษาการถ่ายทอดความหมายของ Oh และ Well จาก บทภาพยนตร์ในหนังสือ Vocabulary Street และ Today's English. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการแปล บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

บุญชม ศรีสะอาด. (2535). การวิจัยเบื้องต้น. กรุงเทพฯ : สุวีริยาสาส์น.

บุญศิริ ชวลิตธำรง. (2534). กลอนซึ่งตรึงใจ. กรุงเทพฯ : ม.ป.ท.

ปัญญา บริสุทธิ์. (2542). ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.

ประเทือง ทินรัตน์. (2543). การแปลเชิงปฏิบัติ. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ปรีชา อุรรัตน์. (2531). การแปลอังกฤษเป็นไทย. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ดวงกมล.

พัชนี ศรีศวรรค์นุรักษ์. (2530). ปัญหาการแปลอังกฤษ-ไทย. วารสารภาษาและหนังสือ, 20(2), 55 – 63.

พิเชษฐ์ นาวานิชรัฐ และคณะ. (ม.ป.ป.). 20 กฎเหล็กภาษาอังกฤษฉบับเร่งรัด. กรุงเทพฯ : รถไฟหนังสือ.

เยาวภา พุกกะคุปต์. (2539). คำขยายในภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เยาวลักษณ์ โชติมันัสเกียรติ. (2543). การใช้ภาษาไทยในการแปลเพื่อสะท้อนลักษณะภาษาไม่ได้มาตรฐานจากเรื่องสั้น The Revolt of Mother. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการแปล บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

รุ่งฤดี ห่อนาค. (2541). รูปแบบการดำเนินชีวิต การเปิดรับเพลงกับความพึงพอใจที่มีต่อเพลงไทยสากลของเยาวชน กรุงเทพมหานคร. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทศาสตรมหาบัณฑิต, สาขานิติศาสตร์พัฒนาการ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เรณู โกศินานนท์. (2540). ดนตรีคือภาษา. กรุงเทพฯ : องค์การคำคุณสุภา.

วรรณภา แสงอร่ามเรือง. (2542). ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วัลยา วิวัฒน์ศร. (2536). การแปลวรรณคดี. WRITER MAGAZINE, 3(36), 84 – 87.

วิรัช แสงจันทร์. (2538). ตำราคู่มือเตรียมสอบศึกษาต่อปริญญาโทภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ : สกายบุ๊กส์.

วิทย์ เทียงบุรณธรรม. (2541). *A new English-Thai dictionary (library edition)*.

กรุงเทพฯ : รวมสาส์น.

วิทย์ ศิวะศรียานนท์. (2541). *วรรณคดีและวรรณคดีวิจารณ์*. กรุงเทพฯ : ธรรมชาติ.

วิไลวรรณ ชนิษฐานันท์. (2533). *ภาษาและภาษาศาสตร์*. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สัญญาวี สายบัว. (2533). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิทธา พิณจิวาดล. (2543). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์.

สุกรี เจริญสุข. (2532). *จะฟังดนตรีอย่างไรให้ไพเราะ*. กรุงเทพฯ : เรือนแก้วการพิมพ์.

โสภณ ชูพิกุลชัย. (ม.ป.ป.). *คู่มือการทำวิจัย*. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

หอมหวล ชื่นจิตร. (2543). *การแปลงานวรรณกรรม. ใน การประชุมปฏิบัติการ*

“การสอนวิชาแปล” (หน้า 1-32). กรุงเทพฯ : กรมวิชาการ.

อัญชลี พงศ์พันธุ์. (2538). *Understanding English grammar book 1*. กรุงเทพฯ :

ฟิลิกส์เซ็นเตอร์.

อารีรัตน์ คุณดี. (2533). *ลักษณะภาษาไทยในงานแปลชาวต่างประเทศที่เสนอทางสื่อมวลชน*

โทรทัศน์. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขานิติศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

อุทัย สันธุสาร. (ม.ป.ป.). *เพลง ใน สารานุกรมไทย ฉบับ 4 (หน้า 3176)*. กรุงเทพฯ :

โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว.

Baker, M. (1992). *In other words*. London : Routledge.

\_\_\_\_\_. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London :

Routledge.

Basham, B. (2000). [Online]. Available : <http://www.divtune.com>

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London : Oxford University

Press.

Christ, H. I. (1975). *Modern english in action*. Massachusetts : D.C. Heath and Company.

Crystal, D. (1997). *English as a global language*. United Kingdom : Cambridge University Press.

Delisle, J. (1988). *Translation : An interpretive approach*. Patricia Logan and Monica Creery, Ottawa : University of Ottawa Press.

Encyclopedia Britannica. (2000). [Online]. Available : <http://www.Britannica.com>.

Jiengpattanakij, P. (1995). *Problems in translating Thai novels into english*.

Master's thesis, Arts Communicative English Major, Ramkhamhaeng University.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation : A guide to cross-language equivalence*. Lanham : University Press of America.

Li, C. N., & Thompson, S. A. (1976). *Subject and topic*. New York : Academic Press.

Merriam, A. P. (1964). *The anthropology of music*. New York : Northwestern University Press.

Milner, J. O., & Morcock, L. F., (1999). *Bridging English*. New Jersey : Prentice Hall.

Newmark, P. (1982). *Approaches to translation*. Oxford : Pergamon Press.

Newmark, P. (1998). *A textbook of translation*. London : Prentice Hall ELT.

Nida, E. A. (1975). *Language structure and translation*. California : Stanford University Press.

Snell-Hornby, M. (1995). *Translation studies*. Philadelphia : John Benjamins North America.

Sony Music. (2000). [Online]. Available : <http://sonymusic.com>.

The WABC Musicradio 77 Internet Web Site. (1990). [Online]. Available : <http://www.musicradio77.com>.